МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Национальный исследовательский
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ: Ректор _____ Э.В. Галажинский «16» 06 2016 г.
Номер внутривузовской регистрации Б.45.02.02

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

_____Перевод и переводоведение_____

Квалификация (степень):

_____бакалавр_____

Форма обучения

_____очная_____

Томск – 2016

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности
3. Общая характеристика образовательной программы (ООП)
3.1. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы.
3.2. Срок освоения ООП.
3.3. Трудоемкость ООП.
3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.
3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.
3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников.
3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.
3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.
3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.
3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.
3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.
3.9. Язык, на котором реализуется ООП.
4. Учебный план ООП.
5. Матрица компетенций.
6. Календарный учебный график.
7. Рабочие программы.
7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей).
7.2. Рабочие программы практик.
8. Программа государственной итоговой аттестации.
9. Фонд оценочных средств.
10. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП) бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки *45.03.02* «Лингвистика», реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом, представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом в соответствии с настоящим Положением, с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО).

ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

1.2. Нормативную правовую базу разработки ООП *бакалавриата* составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 02.03.2016);
- Федеральный закон «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 02.05.2015 № 122-ФЗ;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – (бакалавриат) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 г. №940;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденных приказом Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 (зарегистрирован Минюстом России 18.09.2017, регистрационный № 48226);
- Методические рекомендации по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ (Приложение к письму Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.08.2015 № АК- 2563/05;
- Устав ТГУ (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 20.05.2014 № 564);
- Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на 2013-2020 годы;
- Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности

Программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриат, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940, который представлен в

приложении 1.

3. Общая характеристика образовательной программы

3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. Он должен представить результаты ЕГЭ по иностранному языку, русскому языку и истории.

Иностранные студенты при поступлении на программу должны предоставить документ, подтверждающий получение среднего (полного) общего образования, эквивалентный Российскому аттестату о среднем образовании, а также документ, подтверждающий владение иностранным языком не ниже уровня А 2 - В 1 Европейской шкалы оценивания знаний по иностранному языку.

3.2. Срок освоения ООП 4 года.

3.3. Трудоемкость ООП 240 зачетных единиц.

Образовательная деятельность по образовательной программе проводится:

– в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательных программ на иных условиях;

– в форме самостоятельной работы обучающихся;

– иных формах.

Учебные занятия по дисциплинам (модулям), промежуточная аттестация обучающихся и государственная итоговая аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся, практика – в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем – это работа обучающихся по освоению ООП, выполняемая в учебных помещениях НИ ТГУ (аудиториях, лабораториях, компьютерных классах и т.п.) при непосредственном участии преподавателя, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Внеаудиторная контактная работа преподавателя с обучающимся – это работа по освоению ООП вне расписания аудиторных занятий.

Контактная работа может охватывать иные виды учебной деятельности, предусматривать групповую и индивидуальную работу преподавателя с обучающимися.

Фактический объем контактной работы от общего объема времени, отводимого на реализацию данной ООП определяется исходя из формы обучения, содержания, форм проведения занятий, образовательных технологий используемых при ее реализации, в том числе с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий и составляет 3906 часов (45,8% от общего количества часов).

3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация Бакалавр.

3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.

3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает в себя межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию.

3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

- теория иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

- Переводческая.
- Научно-исследовательская.

3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.

Программа «Перевод и переводоведение» предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования на базе иностранных языков. Изучение обширного комплекса лингвистических, методических, переводческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в магистратуре и аспирантуре; а также к переводческой деятельности.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного изучаемого языка; готовит к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п. перевод различных типов текстов) и к работе в области межкультурной коммуникации.

Программа «Перевод и переводоведение» предусматривает подготовку выпускников для многоаспектной работы переводчика: работе с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических, официально-деловых, научных и т.п. переводных текстов) с использованием различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; осуществлению языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации; обеспечению межкультурного общения в различных профессиональных сферах; проведению информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; созданию словников и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Выпускники данного профиля работают в переводческих фирмах как в Сибирском регионе, так и в Европейской части страны и за рубежом. Производственная практика по переводу организуется в фирмах Томска, с которыми факультет имеет давние и тесные связи (ООО «Палекс», ОАО «Янус», ООО «Лингвиста» и др.).

Программа предполагает подготовку выпускников, способных к ведению научно-исследовательской деятельности в области переводоведения и межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам: выявлению и критическому анализу конкретных проблем в предметной области, участию в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробации (экспертизе) программных продуктов лингвистического профиля. Обучающиеся имеют возможность участвовать исследованиях, проводимых на факультете иностранных языков: когнитивно-ориентированном и типологическом изучении языков различных типов с опорой на новые достижения мировой и отечественной лингвистики в области

сравнительно-исторического, типологического языкознания, а также психолингвистики, когнитивной лингвистики, корпусной лингвистики и дискурсологии. Проводимые исследования рассматривают язык как средство доступа ко всем ментальным процессам. В рамках данного направления изучаются прагматические процессы текстопорождения, ведется исследование особенностей функционирования базовой концептуальной метафоры в художественном произведении в межкультурном аспекте, привлекая перевод как инструмент проявления национальной специфики сознания. Кроме того, исследовательская работа тесно связана с теорией и историей культуры и вносит вклад в разработку культурологического параметра языковой системы, которая является одним из составляющих успешного овладения иноязычным дискурсом и реализации межкультурной коммуникации.

3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.

В результате освоения данной ООП по направлению подготовки (бакалавриат) Лингвистика с квалификацией (степенью) «бакалавр» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными (ОК):

Образовательный стандарт «Лингвистика»
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) **общепрофессиональными (ОПК):**

	Образовательный стандарт «Лингвистика»
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):	
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала

	исследования (ОПК-16);
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

в) профессиональными (ПК):

переводческая деятельность:

Образовательный стандарт «Лингвистика»	
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду профессиональной деятельности, на который ориентирована программа бакалавриата:	
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
ПК-14	владением этикой устного перевода (ПК-14);
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

	Образовательный стандарт «Лингвистика»
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду профессиональной деятельности, на который ориентирована программа бакалавриата:	
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.

квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный № 20237), и профессиональным стандартам.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, составляет 100,0 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, составляет 61,0 процент.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу бакалавриата, составляет 13,0 процентов.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП магистратуры осуществляется штатным научно-педагогическим работником ТГУ, Новицкой И. В., имеющей ученую степень доктора филологических наук, соответствующей профилю программы, и стаж работы в образовательном учреждении высшего профессионального образования в течение 24 лет. Руководитель программы регулярно ведет самостоятельные исследовательские проекты, имеет более 40 публикаций в отечественных научных и зарубежных рецензируемых журналах, из них 1 размещена в базе данных Scopus и 2 - в базе данных Web of Science, в трудах национальных и международных конференций, проходила повышение квалификации 8 раз за последние пять лет. Индекс Хирша руководителя программы равен 4, число публикаций в elibrary – 30 наименований.

3.9. Язык, на котором реализуется ООП.

Основными языками реализации программы являются русский и английский языки. Вторым иностранным языком, языком перевода, является один из следующих языков по выбору студентов: французский, немецкий, китайский, испанский, русский.

Руководитель ООП И. В. Новицкая

Согласовано

Проректор по УР В. В. Дёмин